

汾阳话与普通话简编

赵骏程 著

生天出帝

[illegible]

大清順治十三年五月廿五日

山西省汾阳县志办公室

赵骏程 著

汾阳话与普通话

简 编

山西省汾阳县志办公室

原 著 自 序

四月十一峪道河 (xiá)	路上行人类如麻 (mǎ)
大车轿车快走马 (mǎ)	男的女的老汉家 (jiá)
远听流水活欵欵 (chuá)	近看水流白赳赳 (zhá)
白儿黑夜流不尽	为甚就有这些些 (xiá)

这首流传很广的峪道河集会即事诗，是早年汾阳一位放荡不羁的文人的作品。由于生动形象，纯用方音，因而每当阴历四月十一峪道河例会，总有人传诵，作为欣赏青山绿水的谈助。我幼年时还听父兄们解说过；到二十年代我中年时，在峪道河会上仍然有人提起。还听得有人背诵什么“干饼儿、糖饼儿、油麻花，碗秃儿、凉粉、大叶儿茶，”“不是买棍棍（山桃棍），硬是捉雀雀（美丽小鸟），”等另几首的断句。当时引起我的兴趣，想求全补缺，使其完整。但那时人们对这种作品并不重视，只不过认为新奇而已。有的人反而讥议说：“这不过是文人卖弄才华，信口道来。‘活欵欵’、‘白赳赳’只能说说，何尝有这些字可写。他的这种‘打油诗’不少，都是口传，时过境迁，他自己也未必记得，何况别人。寻根究底，岂不枉费心机。”

不过我总想，既然能说得出来，就能够写得出来，白话小说不就是明证吗？于是每逢看小说，就留意与汾阳话相同的那些词语，把它们摘录下来；在日常生活中，不论自己说话，或听别人（尤其是劳动人民和妇女）说话，只要是土字眼、土词语，就琢磨一番，随时记录下来。那时这样作，只不过为把方言能用文字写出，关于语言对于社会、经济、文化、科学等各方面的 重要性，认识是很肤浅的。

新中国成立，党和政府对于普通话和汉语规范化，积极推广。研究语言和介绍各地方言的书刊，日见增多，这给了我很大的鼓舞，产生了整理汾阳方言的想法。可又觉得语言是一门科学，虽读过一些书刊，岂不“班门弄斧”。继又想到多年收集的资料，一旦散失，未免可惜。如果系统地按已有的范例加以整理，或许有助于汾阳人学习普通话、外地同志了解汾阳话，于是决定尝试了。正式开始是在1961年秋天。63年夏季，去京请北京师范大学中文系语言学专家俞敏教授审音，以后还多次托人请教。他认为汾阳方音方言确实值得研究，他的谈话对我有很多启发。三年来，一面学习一面整理，今幸脱稿。但年老力衰，不免有疏漏不当的地方，这就希望语言学家、读者（特别是汾阳的读者）指正。

调查方言，一般从语音着手，而我却从搜集词汇开始，然后调查分析语音、语法。我觉得这对我是有帮助的。人们说话总是用词汇构成语句表达思想，方言词汇的应用和发展，与语音、语法息息相关。汾阳话中的两音并存、合音、分音和许多虚词，就都是在解释词汇和举例说明时发现的。汾阳话语汇非常丰富，本书语汇部分收入搜集到的词语约一万余条（和普通话相同的约三千条，还有些因没有词头而未列入）。名词、叠词、嵌词、对称词等另见附录。这些语汇对于研究语音、语法，帮助很大。所以方言调查，语音、语法和语汇应三者并重。

方块汉字的繁难，不容否认。但在当前使用汉字的当前，使人们知道方言中汉字的字形、字音，还是必要的。同样一个字，这里和那里用方音说起来，可能不同。汾阳话“先生、坐船、车子、杏仁，”说起来跟普通话“牺牲、住处、茄子、下人”差不多；汾阳话两音并存的“正手”、“右手”中，“正”和“制”同音，“正手”说成“制手”。如果单管字音，不问字形，会感到

和普通话相差太远。字形写对了，字义也就显然；字形写不对，意思搞不清，就得多费思索。因此在整理中，曾就自己水平所及作了些正字工作。当然，有的还值得进一步研究。

汾阳方言方音在北方话中比较特殊。本书没有涉及语言理论和历史问题，这是因为原来的主要意图在于介绍语音的对应规律和语法、词汇的特殊现象。理论和历史，人们不一定会感到兴趣。再是这些问题，尚有待深入研究，因此从略。

汾阳七十老人赵骏程 1964年10月

简 编 赘 言

本书是先父骏程老人（1896—1976）遗著《汾阳话与普通话》的《简编》。

老人名滋枬，字骏程，后以字行，清华学堂早期学生。二十年代即提倡普通话（当时称国语），注意搜集汾阳方言资料，探索汾阳方言、方音与普通话之间的关系。新中国成立，国家大力推广普通话，鼓励研究方言，因而老人钻研语言学，发挥外语所长，按方言方音调查要求，记录语音语汇，分析语法，自1961年起三易寒暑，写出了四十余万言的著作——《汾阳话与普通话》，愿以余辉奉献给社会主义祖国。从资料整理，起草，誊正，稿凡数易，都由老人亲自执笔，当时住在乡下，条件很差，夜以继日，辛勤劳动，情景至今为村人称述。老人不敢自信，1963年夏来京请语言学家、北京师范大学俞敏教授审音，并商讨疑难问题。汾阳话虽属北方话，但比较特殊。在俞教授肯定了这一研究工作的意义之后，他的积极性就更高了。

书稿随后托人带来北京，希望有机会能以问世。然而不久文化大革命开始，保存也成了问题，于是又寄回汾阳。以后老人也处于逆境，但书稿未遭劫难，实不幸中的万幸。

“七·七”事变前，老人曾参加过县里的修志工作。1960年后虽读到《昌黎方言志》，但对汾阳新修县志和志目中包括“方言志”是未曾想到的。“盛世修志。”汾阳县志编纂委员会成立，得知老人有此遗著，非常重视，特派人来京访求，我们以书稿复印本奉赠。经研究先以《简编》形式出版，供地方人士推广普通话和外方同志了解汾阳话之用。县志中的方言志必然是简

志。通过这一《简编》，地方上有更多的人了解汾阳话的特殊性及其与普通话的共性，对于凝练而准确地编写出方言志，会有好处。在地方上抽不出人力承担《简编》整理工作的情况下，我与爱人王志敏同志（中国文字改革委员会离休干部）接受了此项任务。

原稿分语音、语法、语汇和附录四个部分，主要参考了《昌黎方言志》。然而为使有汉语拼音方案知识的人就能读懂，老人在标音方面，以汉语拼音字母为主，采用了少数国际音标以资补充；在声调方面虽也介绍了五度制声调符号，但考虑印刷方便，采用了以数码表示声调的方法。今天看来，这些措施都有现实意义，现在没有更动。老人在全面分析了汾阳话的语音后，编出了四表：《汾阳话与普通话声韵配合音节对照表》、《汾阳话单字声韵调配合表》、《汾阳话常用字同音字表》和《汾阳话入声字在普通话里归类对照表》。这些是对汾阳语音研究的重要贡献，我们照录。

书稿的《语汇》，内容十分丰富，计一万一千余条。除名词、动词、代词、量词外，收录了大量词组、熟语、成语，而仿《昌黎方言志》的《分类词表》另写出《分类名词》列入附录。汾阳语汇，如老人所说：“丰富多彩，特别是加重语气词较多，描述一件事物能够恰如其分，生动形象。”如果不收这些词语，将无以显示汾阳话的特色。老人一生与地方上的工、农、商、学、妇女儿童接触，词语来源于众多方面。书稿的这一部分略事改编，将是一本《汾阳方言词典》。不过《简编》的整理，语音、语法只允许压缩字句，大量的删节，不得不在语汇部分。因而保留的词语，多数是特殊的了。原稿《附录》中的有些内容，我们采取摘录的方式列入正文，故本《简编》共分语音、语法和语汇三个部分。《附录》中的一些专题研究和资料，将来有机会另行发表。

原稿为节省篇幅，一些例句和语汇，没有全部标音，我们也没有增补。个别地方我们加了些说明字句，用按语的方式注出，以示区别。

本书问世，特请俞敏教授题签，承他慨允，无任感荷！

唯是我们的整理工作，以时间匆促和业务水平有限，疏失在所难免，敬希读者不吝指教。

我们向汾阳县志编纂委员会和办公室的同志们，特别是《县志通讯》主编刘锡仁、副主编王希良诸同志，对老人原著的关心，以及对本《简编》出版投入的精力，表示诚挚的谢意。

赵 肇 襄

1988年春节于北京师大

又：本书在太原山西日报青年印刷厂排印过程中，厂领导和王尚琪、任培新、郑文几位老技师，不惮烦劳，反复据校样改版，反映了他们对文化事业的热爱和负责精神。谨记于此，以申谢忱。

肇襄，1989年清明节在太原

前 言

一、汾阳县位于山西省会太原市之西南，县境东西长约五十二公里，南北宽约四十五公里，东经 $111^{\circ}25'50''$ —— $112^{\circ}0'40''$ ，北纬 $37^{\circ}8'50''$ —— $37^{\circ}29'10''$ ，县城位于境中偏东南。历史上汾阳为通往大西北的交通要冲，明清两代为汾州和汾州府治所在地，现属吕梁地区。*

二、本书为汾阳人学习普通话和外地人了解汾阳话而作，内容分语音、语法、语汇及附录四个部分（按：现在经过整理的《简编》，将附录部分摘要列入其他三部分）。汾阳话是属于北方话范围内的一种地域方言，基本词汇和语法构造与普通话绝大部分相同，差别大的是语音和地方色彩比较浓厚的方言词语。推广普通话，标准音的推广占首要地位（参看《现代汉语规范问题学术会议汇编》第19页，1955年10月），所以汾阳人学普通话，首先应学好标准音。本书介绍了汾阳方音和普通话标准音的对应关系。在了解这些关系之后，对于语法和词汇就不会感到困难了。

三、汾阳一县的语音，东北起冀村一带，西南至三泉镇一带，和城关有许多差别。但就使用人数来说，城关语音较为普遍，城关也是地方政治、经济、文化的中心，因此本书介绍的语音、语汇等，都以城关及其附近为范围。语音又以话音为标准，读书音另有文白异读的简要介绍，供对照参考。

四、为推广普通话，本书在标音方面，主要采用汉语拼音字母为音标符号，拼音字母不能表示的音素，用了几个国际音标作为补充。

五、汾阳话跟普通话比较，在语音上有许多相同之处：

1. 普通话中的元音和辅音，在汾阳话中一个也不少。
2. 都没有p、t、k、m韵尾的现象。
3. 都没有f和h、u和l不分现象。
4. 都有轻声、变调和儿化的读法。
5. 对于z、c、s，zh、ch、sh，和j、q、x这些音素都能分清。

6. 汾阳话的语音系统和普通话的语音系统，许多基本结构都一样，有对应规律可寻。

这些是汾阳人学普通话的有利条件。汾阳话与普通话的差别，表现在：

1. 普通话里读音有区别的词，在汾阳话里有的读成同音，使字音混淆，如“听”和“梯”、“钉”和“低”、“斤”和“京”、“中”和“宗”、“松”和“孙”、“春”和“村”、“喜”和“死”、“四”和“细”，等等。

2. 普通话里没有入声，汾阳话里有。古入声字在普通话里归到阴平、阳平、上、去四声，汾阳话仍保持入声，且分阴入、阳入。

3. 除入声外，汾阳话声、韵与普通话声、韵有的相当，但声调还有差别；声调不对，还不算学好。

4. 语音差别，除有对应规律可以类推者外，还有一些无规律的特殊例外，需靠记忆。

5. 汾阳话的语法不少是和普通话相同的，但有地方特点；有些虚词用法与普通话不同，需要学习。汾阳话词汇丰富多彩，特别是加重语气词较多，描述一事物，能够恰如其分，生动形象；但最大缺点是没有普通话那样干脆利落。所以在掌握语音以后，还得改正说话拖拉的现象。

事实证明，汾阳人学普通话、外地方言以至外国语言，一般

没有困难。有信心有耐心，循序渐进，勤学苦练，一定可以学好普通话。今天广播、电影、电视盛行，学校采用普通话教学，都是学习的好机会。充分利用这些机会，收效定会加速。

六、几项说明：

1. 汾阳话的声母、韵母，分别见语音编的壹·一和壹·二。对于z、c、s和zh、ch、sh、r的韵母“i”用国际音标〔i〕和〔ɿ〕标音，采用的国际音标尚有〔ɨ〕〔ɔ〕〔ʊ〕〔ʔ〕〔ɥ〕。国际音标，请参阅《辞海》或语言学书籍。

2. iou、uei、uen前面有声母时，按规定应“挖心”，即写成iu、ui、un。为明确起见，本书都保持原来的写法，没有挖心。

3. 关于调类，本书分别用数码1、2、3、4、5、6在字或标音的右上角表示阴平、阳平、上声、去声、阴入和阳入。它们的调值，见语音编壹·五。当读轻声时，用“O”表示。

4. 在语音编中所举的例字，除注明是入声字外，都是舒声（平、上、去声）。需从几方面分析的语言，例字有时重复；为区别字义，个别地方用了繁体字。

*按：建国以后，在峪道河、尽善村一带，发现有新石器时代石斧、陶片和灰砦，知五六千年前汾阳已有人居住。春秋为晋国瓜衍县地，战国为兹氏县地，秦汉时兹氏属太原郡。曹操时徙南匈奴左部万余落居兹氏。三国曹魏置西河郡，兹氏改隶西河郡。晋改郡为国，兹氏改称隰城。以后前赵、后赵、北魏、北齐相继据有其地。至唐肃宗上元初改称西河县，一直用到元末。明省县直属汾州，万历中置汾州府，复置县，名汾阳，县名沿用至今。汾阳话与陕北、河套地区的方言有许多相同之处，可能与匈奴族的内迁和各民族人民群众的长期往还有关。——整理者注

目 录

原著自序	赵骏程	(1)
简编前言	赵擎寰	(4)
前 言		(1)
第一章 语音		(1)
壹·一 声母		(1)
壹·二 韵母		(2)
壹·三 汾阳话与普通话声韵配合比较		(4)
(一) 关于声母		(4)
(二) 关于韵母		(10)
壹·四 声韵配合关系		(23)
壹·五 声调		(26)
(一) 声调和调值		(26)
(二) 变调		(27)
(三) 轻声		(28)
壹·六 语音的变化		(29)
(一) 儿化和子尾		(29)
(二) 同音和不同音		(31)
(三) 两音并存		(32)
(四) 合音		(35)
(五) 分音		(36)
(六) 变音		(36)
(七) 多音多义		(39)
(八) 文白异读		(40)
语音附表一	汾阳话与普通话声韵配合音节对照表	

语音附表二	汾阳话单字声韵调配合表	
语音附表三	汾阳话常用字同音字表	(43)
语音附表四	汾阳话入声字在普通话里归类对照表	(65)
第贰编	语法	(75)
贰·一	儿化、子尾和名词重叠	(75)
(一)	三者意思相同	(75)
(二)	两者意思相同	(76)
(三)	三者意思不同	(76)
贰·二	虚词的不同用法	(79)
贰·三	特殊词语	(87)
贰·四	特殊语句	(93)
贰·五	文言词语	(94)
贰·六	同义词语	(95)
贰·七	词的变化	(98)
贰·八	词尾“叻”的构词形式及用法简介	(99)
贰·九	汾阳话标音举例	(103)
(一)	诗歌	(103)
(二)	谚语(俗语)	(104)
(三)	儿歌	(106)
(四)	歇后语	(107)
(五)	谜语	(107)
(六)	拗口令	(109)
(七)	语法例句	(111)
第叁编	语汇	(117)
叁·一	语汇(摘录)	(117)
叁·二	对称词(摘录)	(207)
参考文献		(211)

第壹编 语 音

壹·一 声 母

汾阳话和普通话的声母，对照如下：

汾阳话的声母				普通话的声母			
b	p	m		b	p	m	
			f				f
			<u>v</u>				
d	t	n	l	d	t	n	l
g	k	<u>ng</u>	h	g	k		h
	j	q	<u>gn</u>		j	q	x
	zh	ch	<u>n</u>		zh	ch	sh
			r				r
	z	c	s		z	c	s

互相比较可以得知：汾阳话比普通话多出v、ng、gn、n四个声母。如果包括“零声母”（零声母详后），汾阳话共有26个声母。汾阳话和普通话声母中字母相同的，发音也相同。v、ng和gn在旧注音字母中曾有过，符号是万、兀和广。n是国际音标。顺着横行读声母，就可得到它们的发音。汾阳话声母发音部位和方法，见下表：*

部 位 方 法		双唇	唇齿	舌尖前	舌尖中	舌尖后	舌面前	舌面后 (舌根)
塞	不送气	b			d			g
	送 气	p			t			k
塞 擦	不送气			z		zh	j	
	送 气			c		ch	q	
鼻		m			n	ɳ	gn	ng
边					l			
擦	清		f	s		sh	x	h
	浊		v			r		

• 本表由整理者增入。主要参考书：刘伶、黄智显、陈秀珠编《语言学概要》，第62—66、103—105页，北京师大出版社，1986。

2

壹·二 韵 母

汾阳话和普通话的韵母，对照如下：

汾阳话的韵母				普通话的韵母			
舒 声 方 面				舒 声 方 面			
市(i)q	i	u	u	l(市)*	i	u	u
a	ia	ua	ua	a	ia	ua	
o				o		uo	
ɔ	io	uo		e	ie		ue
u	iu						
ai	iai	uai		ai		uai	
ei		uei		ei		uei	
ao	iao			ao	iao		
ou	iou			ou	iou		
eu	iu						
an	ian	uan	uan	an	ian	uan	uan
	in			en	in	uen	un
				ang	iang	uang	
eng				eng	ing	ueng	
ong		uonɡ	uonɡ	ong	iong		
er				er			
促 声 方 面							
a?	ia?	ua?	ua?				
e?	ie?	ue?	ue?				

* 市包括l和l。普通话里记音都用i。方言调查严式记音，z、c、s用l，zh、ch、sh、r用l。市、l、l的历史，见周有光《汉字改革概论》第67—68页，文字改革出版社，1961年11月。——整理者注

由上表可以看出，汾阳话和普通话在韵母上差别较大。普通话没有促声（入声），只有舒声韵母38个，汾阳话则舒声、促声共有45个。其中有用国际音标表示的舌尖前、后高元音〔i〕和〔ɿ〕，圆唇高元音〔q〕，舌面后高元音和后半低元音〔ɯ〕和〔ɤ〕。它们及由它们组成的复合韵母，和普通话中的韵母对应关系明显（详后）。

汾阳话与普通话在声调方面，都有舒声—阴平、阳平、上声、去声；另外汾阳话还有促声—阴入和阳入，而普通话则古入声字都改发舒声。我国音韵学上，称以〔i〕或以〔ɿ〕起头的韵母为“齐齿（呼）韵母”；以〔u〕或以〔u〕起头的韵母为“合口（呼）韵母”；以〔ɤ〕或以〔u〕起头的韵母为“撮口（呼）韵母”；以非〔i〕〔u〕〔u〕或非以〔i〕〔u〕〔u〕起头的其余韵母为“开口（呼）韵母”。上表按“开、齐、合、撮”分行列出汾阳话的韵母。

查·三 汾阳话和普通话声韵配合比较

经过分析，列出汾阳话与普通话声韵配合音节对照表（附表一）；汾阳话单字声韵调配合表（附表二）；汾阳话常用字同音字表（附表三）；和汾阳话入声字在普通话里归类对照表（附表四）。以下先就声母和韵母进行比较。

（一）关于声母

1. 汾阳话用b、p、m、f、d、t做声母的字，普通话也用它们做声母，但与韵母的配合不完全相同。如汾阳话b、p、m和〔ɿ〕相拼，普通话则不相拼；汾阳话发〔fu〕音的字（如呼、胡、虎、户），普通话发〔hu〕音。